

УДК 11. 111. 373.

Лызлов А.И.*Смоленский государственный университет***ОЦЕНКА ЗАПОЗДАЛЫХ ДЕЙСТВИЙ
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ**

Аннотация. В предлагаемой статье рассматривается одна из базовых категорий человеческого сознания – категория времени. Время как релевантная составляющая картины мира человека находит своё отражение в пословицах и поговорках, которые называются также паремиями. Сравнительный анализ темпоральных паремических высказываний английского и русского языка, описывающих запоздалые действия, позволяет сделать вывод о том, что данные единицы характеризуются ярко выраженной оценочной семантикой. Паремические системы обоих языков, раскрывающие темпоральную семантику, характеризуются значительной степенью сходства.

Ключевые слова: паремия, время, положительная оценка, отрицательная оценка, картина мира.

A. Lyzlov*Smolensk State University***THE EVALUATION OF DELAYED ACTIONS IN ENGLISH
AND RUSSIAN PROVERBS**

Abstract. The article touches upon the description of one of the basic mental categories – the category of time. Time as a relevant constituent of human mapping is reflected in proverbs and sayings that are also called paremiological units. The comparative analysis of Russian and English temporal paremiological units denoting delayed actions enables to make a conclusion that these linguistic units are characterized by clearly expressed evaluative sense. The paremiological systems of both languages that describe temporal meanings are characterized by significant similarity.

Key words: proverb, time, positive evaluation, negative evaluation, mapping.

Многие исследователи отмечают необратимость времени. Человек традиционно использует трёхэлементную модель времени, состоящую, как известно, из прошлого, настоящего и будущего. В данной статье речь пойдёт об одном из сегментов времени – прошлом. Н.Д. Арутюнова отмечает, что с прошлым человек связан памятью, сожалением и раскаянием, опытом и

знанием фактов [1, с. 53]. Предметом оценки является объект или объекты, которым приписываются ценности, или объекты, ценности которых сопоставляются [3, с. 4]. Ценности – высшие ориентиры, определяющие поведение человека [4, с. 117]. Итак, время является безусловной ценностью.

Время как одно из базовых понятий человеческого сознания отражается в паремических высказываниях англий-

ского и русского языка. Е.В. Иванова отмечает, что пословицы образуют достаточно обозримый и законченный участок языковой системы, в котором реализуются языковые образования. Иными словами, они представляют собой важный участок картины мира [2, с. 162]. Картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека [5, с. 29].

При сопоставлении категорий оценки и темпоральности, которые объективируются в паремических высказываниях английского языка, обнаруживается следующая закономерность: *вовремя = хорошо; слишком поздно = плохо*. Иными словами, английские паремии осуждают несвоевременные, слишком запоздалые действия, поскольку они не приводят к достижению поставленных целей, а наоборот, могут принести вред. Для выражения негативной оценки запоздалым, а потому негативно оцениваемым действиям, используются паремии с семантикой оценки, в сочетании с некоторыми грамматическими категориями, усиливающими семантику оценки. Оценочное значение в паремиях может быть усилено семантикой отрицания, что подтверждают и рассматриваемые связные сочетания.

В ряде паремических единиц английского языка даётся совет не слишком грустить о потерях: *things past cannot be recalled* [13] (букв.: 'прошлое не вернёшь'), *what is done cannot be undone* [9] (букв.: 'сделанного не воротить'). Семантика отрицания в рассматриваемых паремиях накладывается на модальное значение невозможности, выражаемое модальным глаголом *can* в отрицательной форме.

Русская картина мира также характеризуется наличием ряда паремических единиц, описывающих невозвратность времени: *время не ждёт* [8], *время не стоит на месте* [8], *время не остановишь* [8]. В приведённых паремиях глаголы движения усиливают оценочную семантику. Данные единицы восходят к латинскому выражению: *tempus fugit*.

Чтобы поддержать отчаявшихся людей, говорят о том, что *прошлого не вернёшь* [7] или *слезами горю не поможешь* [7]. Последняя из приведённых здесь русских паремий имеет почти дословный английский эквивалент: *it does not mend matters to cry* [10] (букв.: 'слезами горю не поможешь'). Паремия *think not on what you lack as much as on what you have* [10] (букв.: 'больше думай о том, что у тебя есть, чем о том, чего у тебя нет') советует нам больше задумываться не о том, что мы теряем или никогда не сможем приобрести, а о том, что мы имеем. Иными словами – ценить доступные нам блага. Подобная мысль выражена в русской паремической единице: *что имеем – не храним, потерявши – плачем* [8]. Время, как уже говорилось, для русской картины мира является объективной ценностью, мудрые люди не пренебрегают ей. Данное представление отражает паремическая единица, порицающая людей, которые не умеют распоряжаться собственным временем: *дурак времени не знает* [7].

В ряде английских паремий используется образ воды или иных жидких тел. Текучесть воды и неумолимый и невозвратный ход времени – эти качества метафорически переосмысливаются и объединяются в английских паремиях для описания безвозвратности

прошлого. В паремии *there is no use crying over spilt milk* [9] (букв.: 'бесполезно плакать над пролитым молоком') прошлое символизирует образ разлитого молока, которое не стоит пытаться собрать. Данная паремическая единица английского языка имеет вариант: *it's no good crying over spilt milk* [9]. Негативная оценка несвоевременности действий, которые могли бы дать положительный результат, если бы они были осуществлены вовремя, отражена в паремии: *when the wine has run out you would stop the leak* [13] (букв.: 'когда вино вытекло, ты затыкаешь щель'). Современные словари приводят сходную русскую паремию: *поздно беречь вино, когда бочка пуста* [8]. Примечательно, что словарь В.И. Даля не содержит подобной единицы, что говорит о позднейшем заимствовании. В паремии *it is no use pumping a dry well* [11] (букв.: 'бесполезно выкачивать воду из сухого колодца') используется образ пересохшего колодца, из которого бессмысленно пытаться добыть воду.

Понятие времени для русского сознания связано с понятиями болезни и смерти. В ряде высказываний данные понятия используются в иносказательном, образном смысле. Известная русская единица *перед смертью не надыхишься* [8] порицает бесплодные попытки людей оттянуть некий неизбежный и неприятный момент. Бессмысленность запоздалых действий описывает паремическое высказывание: *поздно пить боржом, когда печень отказала* [8]. В нём содержится намёк на «русскую болезнь» – пьянство, одним из последствий которой является заболевание печени, которую не вылечишь минеральной водой. Тематика причинно-следственных связей встре-

чается в паремической единице: *за гриву не удержался – за хвост не удержишься* [7]. Она отсылает нас к тем временам, когда лошадь была главным средством передвижения. Умение держаться в седле было необходимостью, поэтому в данной паремии имплицитно используется образ неудачливого седока, падающего с лошади. Данный образ используется для отрицательной оценки человека, упустившего свой шанс.

Оценочные значения в ряде паремических высказываний могут быть усилены сравнительными моделями. Для англоязычной картины мира важно понятие процветания и богатства, которое невозможно без разумного распределения средств. Паремия *it is too late to husband when all is spent* [11] (букв.: 'поздно копить, когда всё промотано') осуждает людей, которые слишком поздно задумываются о разумном расходовании денег. Пейоративная оценка в паремии *it is too late to call back yesterday* [11] (букв.: 'поздно вспоминать вчерашний день'), порицающей людей, которые стремятся вернуть своё прошлое, обрести то, что потеряно навсегда, осуществляется при помощи усилительной конструкции «слишком поздно». Образная составляющая семантики данной единицы задействует темпоральное понятие вчерашнего дня. Экспрессивная конструкция «слишком поздно» присутствует и в паремии *it is too late to shut the stable door after the horse has bolted* [12] (букв.: 'слишком поздно запирать дверь конюшни после того, как лошадь убежала'). Сценарий описываемой паремии обращается к зоологическим образам, но не к наличию животного, а к его отсутствию. Данная единица характеризуется использованием при-

ёма доведения ситуации до абсурда. В русской паремииологии наличествует схожая ситуация: *привёл коня ковать, когда кузница сгорела* [7].

Своевременные действия лучше попыток загладить неудачу. Данная мысль транслируется несколькими паремическими единицами. Так, паремия *догадался, когда проигрался* [8] порицает азартных, но неумелых игроков, или людей, ставших жертвой нечестной игры. Образ смерти имплицирован в паремической единице *спохватился, когда головы не стало* [8], которая описывает ситуацию полного провала. Русская паремия *спохватился, когда с горы скатился* [8] задействует пространственные реалии. Понятия верха и низа в наивной картине мира отражают понятия «хорошо» и «плохо». Данная единица используется для описания ситуаций, связанных с вопросами карьеры. Отметим, что все три приведённые выше паремии построены как сложноподчинённые предложения с придаточным предложением времени. Данная модель призвана подчеркнуть причинно-следственные связи при описании оценочных ситуаций. Глаголы умственной активности в описываемых выше паремиях усиливают оценочное значение – порицании глупых и наивных людей, которые слишком поздно открывают для себя очевидные факты.

Паремии учат нас не терять время, если мы хотим добиться желаемых результатов и насладиться их плодами; напр.: *an hour in the morning is worth two in the evening* (букв.: ‘один час утром стоит двух часов вечером’). Сходная мысль присуща и русской паремииологии, она выражается такими единицами, как: *часом опоздаешь – за день не*

наверстаешь [8], *иная минутка стоит часа* [8]. Существует ряд образных паремий, которые выражают мысль о том, что прошлое нельзя изменить. Паремия *спохватился рождества, когда масленица прошла* [7] воспроизводит стереотипы средневекового счёта времени, опиравшегося на церковный календарь и связанные с ним празднования. Паремические высказывания зачастую задействуют наглядные ситуации и образы, они описывают те явления окружающего мира, которые были свойственны носителям наивной картины мира. Как известно, грибы собирают во второй половине лета и ранней осенью. В паремии *по снегу за грибами не ходят* [8] используется распространённый приём доведения ситуации до абсурда, для того, чтобы в ироничной форме осудить человека, который слишком поздно решил заняться важным делом.

Семантика оценки действий, выражаемая в паремических высказываниях английского языка, оперирует не только пейоративными, но и мелиоративными показателями. Иными словами, в английских паремиях не только порицаются запоздалые действия. Некоторые действия в определённых обстоятельствах могут получить и положительную оценку. Ряд явлений действия характеризуется положительной оценкой вне зависимости от их реализации, их «временной привязки». В этой связи представляется уместным привести хорошо известное высказывание, содержащее семантику компаративной оценки: *better late than never* [12] (букв.: ‘лучше поздно, чем никогда’). Семантике паремий, как известно, присуща дидактическая функция. Прагматика поощрения тяги

к знаниям характеризует английскую паремическую единицу, в которой помимо темпоральной семантики действует семантика отрицания: *it is never too late to learn* [13] (букв.: 'учиться никогда не поздно'). Сходным образом построена и единица *it is never too late to mend* [10] (букв.: 'никогда не поздно исправиться'), в ней положительную оценку получает желание человека исправить свои ошибки. Некоторые вещи нужно делать даже тогда, когда самое подходящее время упущено, как сказано в паремии: *it is not lost that comes at last* [9] (букв.: 'лучше поздно, чем никогда').

Сравнительный анализ паремических единиц английского и русского языка, которые отражают темпоральную семантику несвоевременных, запоздалых действий, позволяет сделать вывод о том, что данные элементы паремических систем обоих языков характеризуются значительной степенью сходства в плане их способности выражать оценочные значения. По мнению Е.М. Марковой, анализ фактов вторичной номинации, представленных общими лексическими элементами в двух языках, даёт основание утверждать, что «с одной стороны, они отличаются универсализмом, выражающимся в действии одинаковых моделей, в общих логических основаниях переноса наименования, с другой – нередко несут на себе печать этнокультурной специфики, являются национально-культурными маркерами» [6, с. 12–13]. В связи с этим большое лингводидактическое значение получают билингвальное сравнение и описание подобных языковых явлений, изучение языка под призмой иной лингвокультуры.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Время: модели и метафоры // Логический анализ языка. – М.: Изд-во Индрик, 1997. – С. 52–61.
2. Иванова Е.В. Антропоцентризм в пословице // Антропоцентризм в языке и речи: межвуз. сб. ст. / отв. ред. Л.П. Чахоян. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2003. – С. 162–168.
3. Ивин А.А. Основания логики оценок / А.А. Ивин. – М.: Наука, 1972. – 237 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
5. Кубрякова Е. С. Картина мира и картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1986. – 216 с.
6. Маркова Е.М. Культурные коннотации вторичных номинаций при обучении русскому языку как инославянскому // Электронный журнал «Вестник МГОУ». Раздел «Русская филология». – 2013. – № 1. [Электронный ресурс]. – URL: <http://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/296> (дата обращения: 08.02.2014).

Источники языкового материала:

7. Даль В.И. Сборник пословиц и поговорок русского народа. В 2 т. Т. 1 / В.И. Даль. – М.: Художественная литература, 1989. – 350 с.
8. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В.И. Зимин. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. – 736 с.
9. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 1998. – 944 с.
10. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / В.С. Модестов. – М.: Рус. яз.–Медиа, 2003. – 467 с.

11. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 590 p.
12. The Oxford dictionary of proverbs / ed. by Jennifer Speakes. – 5th edition. – NY: Oxford University press, 2008. – 388 p.
13. The Wordsworth dictionary of proverbs / G.L. Apperson [et al.]. – Hertford – London: Wordsworth editions Ltd., 2006. – 656 p.